



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 18

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה...

Saí e contemplei, ó filhas de Tsion



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/18/

1 צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו וביום שמחת לבו. ואמרו"ל
[ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] **ביום חתונתו זה מתן תורה.**

“Saí e contemplai, ó filhas de Tsion, o rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas núpcias e no dia da alegria de seu coração.” E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘No dia de suas núpcias’: este é o dia da Outorga da Torá.”

להבין מהו לשון צאינה כי מהיכן תצאנה ויציאה זו מה ענינה. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **לא זו הקב"ה מחבבה לכנסת ישראל עד שקראה אמי.**

[É preciso] compreender o que significa a expressão “saí”: de onde devem sair, e a que se refere esta saída? Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O Santo, bendito seja Ele, não deixou de dedicar carinho à Congregação de Israel até chamá-la ‘Minha mãe’.”

2 ולהבין זה צריך להבין מה שנקרא שם ה' בלשון חכמים תנאים ואמוראים בשם הקב"ה ולמה בחרו חכמים שם זה משאר שמות שיש לו ית'.

E para compreender isso, é preciso compreender o que significa que o Nome de D'us é chamado, na linguagem dos Sábios, os Tanaim e Amoraim, de “o Santo, bendito seja Ele”, e por que os Sábios escolheram esse nome em vez dos outros nomes que Ele possui, bendito seja.

אך הענין כי פי' וביאור מלת קדוש בוי"ו שהוי"ו מורה על המשכה שהיא המשכת קדושתו ית' להיות ממכ"ע [ממלא כל עולם] **ווסוכ"ע שהוא המשכה והארה בעלמא שאין ערוך אליות ית'**

A explicação, porém, é a seguinte. O significado e a explicação da palavra “kadosh” (santo), escrita com um vav, é que o vav indica uma extensão para baixo: a extensão da santidade de D'us, bendito seja, para tornar-se a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Trata-se apenas de uma extensão e de um raio de luz, sem qualquer comparação com Ele, bendito seja,

כי הוא אחדות פשוט והנבראים המה בעלי גבול ואפילו נבראים עליונים אלף אלפין ורבי רבבן היש מספר לגדודיו

pois Ele é unidade simples, enquanto os seres criados são limitados; e até mesmo os seres criados superiores, “milhares de milhares e miríades de miríades”, [dos quais se diz:] “Há algum número para Suas hostes?”

שהם בבחינת אין מספר ואין סוף מ"מ הרי הם בבחינת התחלקות אלא שהתחלקות הוא בתוספת ורבו עד אין קץ ותכלית.

que se encontram na categoria de “sem número” e “sem fim”: ainda assim, estão num estado de divisão; apenas sua divisão prossegue, aumentando e multiplicando-se sem fim nem limite.

משא"כ בא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו לא שייך כל זה כי הוא ית' אחדות פשוט בתכלית הפשיטות

Isso não se aplica ao Infinito (Ein Sof), bendito seja, Ele próprio, em Sua glória: nada disso se aplica, pois Ele, bendito seja, é unidade simples, absolutamente simples;

אלא שנמשך המשכה והארה מצומצמת בכדי שיהיו העולמות והנבראים יכולים לקבל כאו"א [כל אחד ואחד] לפי מדרגתו ומ"מ הארה והמשכה ההיא נק' בחינת קדוש ומובדל

apenas se estende uma extensão e um raio de luz contraídos, para que os mundos e os seres criados possam receber [essa luz], cada um segundo seu próprio grau. Ainda assim, esse raio de luz e essa extensão são chamados de nível de “santo” (kadosh) e separado;

כי הארה והמשכה זו אינה כדמיון הנשמה המתפשטת בתוך הגוף להחיותו ולקיימו שהיא מתפעלת ממקרי הגוף לפי שהיא מלובשת ממש בתוך הגוף.

pois essa extensão e esse raio de luz não são como a alma que se difunde dentro do corpo para lhe dar vida e mantê-lo, sendo afetada pelo que acontece ao corpo porque está realmente revestida dentro dele.

שהרי כשמתלבשת במחשבה אחת היא נתפסת ומוקפת בה עד שאינה יכולה להתלבש במחשבה אחרת.

Pois, quando está revestida num pensamento, fica presa e circunscrita por ele, até não poder revestir-se em outro pensamento.

משא"כ ההארה וההמשכה שממנו יתברך להחיות ולהוות עולמות רבים ונבראים עד אין קץ ותכלית ברבוי התחלקות מדרגות רבות ושונות וכולם אין דעותיהם שוות ואין מחשבותיהם

Isso não ocorre com o brilho e a emanção que vêm d'Ele, bendito seja, para dar vida e trazer à existência muitos mundos e seres criados, sem fim nem limite, numa grande multiplicidade de divisões em muitos níveis variados; e todos eles têm mentes que não são iguais e pensamentos que não são

שוין זה לזה ואין מחשבה ודעה אחת תופסת ומקפת את החיות הנמשך בה להטריד ולבלבל שלא יתלבש במחשבה ודעה אחרת לפי שהארה והמשכה זו אינה

iguais entre si; nenhum pensamento ou mente, porém, apreende e envolve a força vital (chayut) que nele é emanada, de modo a ocupá-la e confundi-la [e assim impedir que] se revista em outro pensamento e mente. Pois esse brilho e essa emanção

אלא בבחינת השגחה בעלמא (פי' עם היות שהיא השגחה פרטית על כל דרכי איש ועלילות מצעדי גבר אך אין זה כידיעת האדם שכשרוצה לידע איזו דבר הנה ידיעתו מלובשת באותו דבר הידוע.

ocorrem apenas na forma de mera Providência (isto é: embora se trate de Providência individual sobre todos os caminhos de uma pessoa e os atos de seus passos, isso não é como o conhecimento humano, no qual, quando alguém deseja conhecer alguma coisa, seu conhecimento se reveste na coisa conhecida;

אבל בו ית' אינו כן אלא ע"ד הכל גלוי וידוע לפניו וכמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי בפ' מקץ וע"פ ארדה נא ואראה בפ' וירא)

mas com Ele, bendito seja, não é assim; antes, é da maneira de “tudo está revelado e conhecido diante d’Ele”, conforme explicado a esse respeito no discurso que começa “Canta e alegra-te”, na Parashat Mikets, e sobre [o versículo] “Descerei agora e verei”, na Parashat Vayerá);

ואינה נתפסת ומלובשת ממש בתוך הנבראים רק צופה ומביט עד סוף כל הדורות בסקירה אחת וכמ"ש היוצר יחד לבם המבין אל כל מעשיהם

e não é apreendida nem efetivamente revestida nos seres criados; apenas contempla e observa até o fim de todas as gerações num só olhar, como está escrito: “Aquele que forma juntamente seus corações, que compreende todos os seus atos.”

ולכן נק' ההארה וההמשכה היא בחי' קדוש ומובדל אלא שהוא קדוש בוי"ו שמורה על המשכה שהיא המשכת ההשגחה וסקירה אחת.

Por isso, aquele brilho e aquela emanção são chamados de nível de “santo” e separado; mas trata-se de “kadosh” com um vav, que indica uma emanção: a emanção da Providência e do olhar único.

וזהו ענין המלאכים שאומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש עד שאומרים הוי' צבאות אות הוא בצבא דילי' [דיליה] כו'

E este é o sentido dos anjos, que dizem “Santo” três vezes, até dizerem “Havayah Tzevaot” (dos Exércitos): “Ele é um sinal (ot) em Seu exército (tzavá)”, etc.

וזהו אין קדוש כהוי' ופי' בזהר פ' תזריע (דמ"ג א') דכמה קדישין נינהו כו' ולא קדישין כהוי' ע"ש.

E este é [o sentido de] “Não há santo como Havayá”. E é explicado no Zohar, Parashat Tazria (43a): “Quantos santos existem, etc., mas não são santos como Havayá”; veja lá.

והענין כי שם הוי' היינו שמהוה את הכל ואע"פ [ואף על פי] שמהוה את הכל אעפ"כ [אף על פי כן] הוא קדוש ומובדל מהם בבי' [בביה] סוכ"ע ואינו כדמיון הנשמה כו' כנ"ל.

E a explicação é a seguinte: o Nome Havayá significa que Ele faz tudo vir à existência; e, embora faça tudo vir à existência, ainda assim Ele é santo e separado deles, no nível da luz que circunda todos os mundos, e não é como a alma etc., conforme mencionado acima.

3 ולכן בחינת קדוש כזה לא נמצא בכל בחינות קדישין דלעילא מפני שבכל סדרי ההשתלשלות מי שנקרא קדוש שהוא מובדל מאיזו דבר לא ימצא בו ההפכי היינו ההתפשטות והאחזה בדבר שהוא קדוש ומובדל ממנו.

Portanto, esse nível de “santo” não se encontra entre todos os níveis dos santos acima. Pois, em todas as ordens da cadeia descendente dos mundos (hishtalshehut), aquilo que é chamado “santo”, por estar separado de alguma coisa, não terá em si o oposto: estender-se e apegar-se àquilo de que é santo e de que está separado.

משא"כ למעלה באור א"ס ב"ה הסוכ"ע שהוא קדוש ומובדל ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא דוקא המהוה כל העולמות שעיקר החיות וההתהוות

Isso, porém, não ocorre acima, com a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin): ela é santa e separada e, ainda assim, é precisamente o que traz todos os mundos à existência; pois a força vital principal e a própria existência

הוא מבחינת המקיף וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ס"פ כ"ג וס"פ מ"ח וכ"ה בע"ה [בעץ חיים] שהמקיף מצחצח הכלי מבחוץ כו' ועמ"ש בד"ה יביאו לבוש מלכות. ולכן אין קדוש כהו"י.

provêm do nível da luz circundante (makif), como é explicado em Sefer Shel Beinonim (Tanya), no fim do capítulo 23 e no fim do capítulo 48; e assim também em Etz Chaim, onde se diz que a luz circundante lustra o recipiente pelo lado de fora etc. Veja também o que está escrito no discurso que começa “Que tragam vestes reais”. Portanto, “Não há santo como Havayá”.

וזהו דאיהו תפיס בכולהו עלמין ע"י שסוכ"ע ומהוה ומחיה אותם ע"י מאין ליש ועכ"ז [ועם כל זה] לית מאן דתפיס ביה והוא קדוש ומובדל כו':

E este é [o sentido de] “Ele apreende todos os mundos”: por circundar todos os mundos e, assim, trazê-los à existência e dar-lhes vida, fazendo-os passar do nada à existência; e, apesar disso, “ninguém O apreende”, e Ele é santo e separado etc.

4 ב והנה כתיב שאו ידיכם קדש וברכו את הו"י כי המשכת קדוש להיות הו"י צבאות צריכה ברכה והמשכה תמיד בכל דור ודור שלא יסתלק החיות מפני הדור שאינו ראוי לכך.

2. Ora, está escrito: “Erguei as mãos [em] santidade (kodesh) e bendizei Havayá.” Pois, para que “kadosh” se torne “Havayá Tzevaot” (dos Exércitos), é necessário que haja bênção e fluxo constante, em cada geração, para que a força vital não se retire por causa de uma geração que não seja digna dela.

וצריכים להמשיך מחדש המשכת קדושתו יתברך וברכה והמשכה זו היא מבחינת קדש העליון שהוא למעלה מעלה מבחינת קדוש בוי"ו שהוא ענין ההמשכה להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע.

E é preciso renovar o fluxo de Sua santidade, bendito seja Ele; e esta bênção e este fluxo provêm do nível do Kodesh supremo, que está muito, muito acima do nível de “kadosh” com um vav, que é o fluxo que se torna a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

משא"כ קדש בלא וי"ו אינו בגדר עלמין כלל והוא למעלה מעלה מבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומבחינת סוכ"ע ועליו נאמר אם צדקת מה תתן לו

Em contraste, “kodesh” sem vav não se enquadra de modo algum nos limites dos mundos e está muito, muito acima do nível da luz que preenche todos os mundos e do nível da luz que circunda todos os mundos. E a seu respeito está dito: “Se és justo, o que Lhe dás?”

ורבו פשעיך מה תעשה לו שאין העוונות פוגמים שם כלל ומשם נמשך שפע ברכה והמשכה להיות המשכת אור א"ס ב"ה בנבראים גם שלא לפי מעשיהם

E [se] tuas transgressões são muitas, o que Lhe fazes?" Pois os pecados não causam ali qualquer dano. E de lá flui uma abundância de bênção e de fluxo, para que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, seja atraída para os seres criados mesmo quando isso não corresponde às suas ações.

וזהו לשון הקב"ה שהקדוש בוי"ו שהוא ענין ההמשכה להוות ולהחיות הנבראים הוא ברוך ונמשך מקדש העליון תמיד בכל דור ודור.

E este é o sentido da expressão "o Santo, bendito seja Ele" (HaKadosh Baruch Hu): "o Santo", "ka-dosh" com um vav, que é o fluxo que faz com que os seres criados passem a existir e lhes dá vida, é abençoado e flui do Kodesh supremo constantemente, em cada geração.

אך הגורם להשפיע שפע ברכה והמשכה מקדש העליון להיות קדוש בוי"ו הם ישראל ע"י שאו ידיכם קדש.

Mas quem faz fluir a abundância de bênção e de fluxo do Kodesh supremo, para que se torne "ka-dosh" com um vav, é Israel, por meio de "Erguei as mãos [em] santidade".

5 והענין כי ידיכם ב' ידיים הם ב' פסוקים הראשונים שבק"ש [שבקריאת שמע] שמע ישראל וברוך שכל"ו [שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שהם צריכים כוונת הלב לעכב והם יחודא עילאה ויחודא תתאה.

E a explicação é: "vossas mãos" — duas mãos — são os dois primeiros versículos do Shemá: "Ouve, Israel" e "Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre". Eles exigem a intenção do coração, sem a qual a obrigação não é cumprida; e correspondem à unidade superior (yichudá ilaá) e à unidade inferior (yichudá tataá).

יחודא עילאה למסור נפשו באחד במס"נ [במסירות נפש] ממש שתשתפך נפשו להיות בטילה ונכללת באור א"ס ב"ה ומיוחדת במאצילה ב"ה כמו שהיתה קודם שירדה לעוה"ז

A unidade superior consiste em entregar a própria alma em "Um" (echad), com autossacrifício (mesirut nefesh) efetivo, de modo que a alma se derrame, seja anulada e incluída na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e se una ao seu Emanador, bendito seja Ele, tal como era antes de descer a este mundo.

כי בהתבוננותה באחד בבחינת יחודא עילאה איך שהוא אחד ממש שהוא לבדו הוא ואין עוד מלבדו. אי לזאת תכלה ותכסוף הנפש לצאת מנרתקה הוא מאסר הגוף כו'.

Pois, quando ela contempla “Um” segundo o modo da unidade superior — como Ele é verdadeiramente um, pois somente Ele existe e “não há nada além Dele” —, por isso a alma anseia e suspira por sair de seu invólucro, que é a prisão do corpo, etc.

6 ויחודא תתאה היא בחינת בע"כ [בעל כרחך] אתה חי דהיינו אחר שכבר נמשך שם כבוד מלכותו להיות מלכות כ"ע [כל עלמין] להוות מאין ליש דוקא ומוכרח להיות יש גשמי יהיה

E a unidade inferior é o nível de “contra a tua vontade, tu vives”: isto é, uma vez que o Nome da glória de Seu reino já foi atraído para baixo, tornando-se o reinado de todos os mundos, para trazer à existência especificamente algo a partir do nada, é necessário que haja uma existência física (yesh); portanto, ela deve

בבחינת ביטול היש שיהא היש בטל ונכלל גם כן באור א"ס ב"ה בקיום עוצם עיניו מראות ברע ובשמירתו ממחשבות והרהורים אשר לא לה' המה ולא תתורו אחרי לבבכם כו' (ועמ"ש מענין זה בד"ה שיר השירים).

estar no estado de anulação (bitul) da existência, de modo que essa existência também seja anulada e incluída na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, cumprindo “fecha os olhos para não ver o mal” e guardando-se de pensamentos e meditações que não são para D'us, e “Não vos desvieis seguindo o vosso coração”, etc. (E veja o que está escrito sobre este assunto no discurso que começa com “O Cântico dos Cânticos”).

וב' בחינות אלו הם הן ב' ידיים כי דרועא ימינא וימינו תחבקני כאדם החובק את חבירו שלא יזוז ממנו אנה ואנה.

E esses dois níveis são as duas mãos. Pois o braço direito [corresponde a] “e Sua mão direita me abraça”, como uma pessoa que abraça seu amigo para que ele não se afaste dela para um lado ou para o outro.

וכך הוא ענין יחודא עילאה בחינת יחוד ממש במאציל העליון ב"ה כלה שארי ולבכי כו'

E assim é o assunto da unidade superior: o nível da união verdadeira com o Emanador supremo, bendito seja Ele, [como em] “Minha carne e meu coração desfalecem”, etc.

ובחינת יחודא תתאה היא בחינת דרועא שמאלא בחינת גבורות שמאחר שרואה גשמיות העולם ליש דבר נפרד צריך להיות בבחי' התגברות מאוד הן בסור מרע עוצם עיניו כו'

E o nível da unidade inferior é o do braço esquerdo, o nível das Guevurot (contenção): uma vez que a pessoa vê a materialidade do mundo como uma existência, algo separado, é necessário que ela exerça grande domínio sobre si, tanto para “afastar-se do mal”, “fechar os olhos”, etc.,

והן בבחינת ועשה טוב יותר מטבעו ורגילותו וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] וב' בחינות ידים אלו הן בחינת נשיאות והעלאה לקדש העליון להיות בטל ונכלל באור א"ס

quanto para “fazer o bem” além de sua natureza e hábito, como é explicado em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 15. E esses dois níveis das mãos são o nível de elevar e conduzir ao Kodesh supremo, para ser anulado e incluído na Luz Infinita,

ב"ה ממש שאינו בגדר עלמין כלל למעלה מבחי' ממלא ומבחינת סובב ועי"ז וברכו את ה' להיות נמשך שפע ברכה והמשכה להיות גילוי אור א"ס ב"ה מלמעל ה למטה

bendito seja Ele, propriamente, que não está de modo algum dentro dos limites dos mundos, acima do nível da luz que preenche (memalê) e do nível da luz que circunda (sovev). E, por meio disso, “e bendizeí a D'us”: que seja atraída uma abundância de bênção e de influxo, para que haja uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, de cima para baixo.

וכמו שכתוב אם ישים אליו לבו אזי רוחו ונשמתו אליו יאסוף רוחו ונשמתו הן הן חיות ואור א"ס ב"ה בחינת קדוש אליו יאסוף להיות גילוי אור א"ס ב"ה גם למטה

Como está escrito: “Se ele voltar seu coração para Ele”, então “Seu espírito e Seu sopro Ele recolherá para Si”: “Seu espírito e Seu sopro” são a força vital e a Luz do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, o nível de “kadosh”; “Ele recolherá para Si”: para que haja uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, também embaixo.

וזהו לא זו מחבבה עד שקראה אמי שכמו שהאם מברכת את בנה עד"מ כך ישראל מברכין לאביהם שבשמים כביכול

E isto [é o significado de] “Ele não cessou de tê-la em grande estima até chamá-la de ‘Minha mãe’”: assim como uma mãe abençoa seu filho, a título de analogia, assim também Israel abençoa, por assim dizer, seu Pai no Céu;

שהם הם הממשיכים בחינת קדוש להיות הוי צבאות מקדש העליון עיי נשיאות ידיהם ביחוי"ע [ביחודא

עילאה] ויחוי"ת [ויחודא תתאה]

pois são eles que fazem descer o nível de “kadosh”, para que se torne “Havayá Tzevaot”, a partir do Kodesh superno, mediante o erguer das mãos na unidade superior e na unidade inferior.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] הקב"ה קראה אמי פי בחינת קדוש בוי"ו המורה על ההמשכה קרא לכנסת ישראל אמי שהם הם הממשיכים כנ"ל ועיין בזהר ויקרא (ד"ג ע"א):

E isto é o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O Santo, bendito seja Ele, chamou-a de ‘Minha mãe’.” Isto é: o nível de “kadosh” com um vav, que indica a descida, chamou Knesset Yisrael (a Congregação de Israel) de “Minha mãe”, pois são eles que fazem descer [isso], como mencionado acima. E veja o Zohar, Vayikra (13a).

7 ג והנה המשכה זו דרך כלל היא מ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך הדברים האלה היא המשכת התורה שהיא מבחי' אנכי ממש מצוך לשון התקשרות והיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה]

3. Ora, essa transmissão, de modo geral, é o que está escrito: “E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno (metsavecha) serão”: “estas palavras” são a transmissão da Torá, que provém do próprio nível de Anochi (“Eu”); “te ordeno” (metsavecha) é uma expressão de vínculo; e trata-se da transmissão da Chochmá superior (Chochmá Ilaá),

כי אורייתא מחכמה נפקת והיא בחי' יו"ד של שם הוי' שבה מתלבש אור א"ס ב"ה ממש כידוע.

pois “a Torá provém da Chochmá (sabedoria)” e ela corresponde ao nível do yud do Nome Havayá, no qual está revestida a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como é sabido.

אך דרך פרט הנה איתא בכוונת ק"ש [קריאת שמע] שע"י רמ"ח תיבין שבק"ש [שבקריאת שמע] ממשיכים בחי' רמ"ח אבריי' עילאין לבחי' אדם העליון ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם כו' להמשיך בחי' אדם כו'.

Mas, em particular, consta na kavaná (intenção) do Shemá que, por meio das 248 palavras do Shemá, faz-se descer o nível dos 248 membros supernais ao nível do Homem supernal (Adam), [como em] “E sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem”, etc., para fazer descer o nível de “homem”, etc.

8 והגם שא"א לבאר להשכיל היטב דבר זה בפרטיות כי אין לו דמות הגוף כו' ח"ו [חס ושלום].

E, embora seja impossível explicar esta questão em detalhe, de modo que seja bem compreendida, pois “Ele não tem forma corpórea” etc., D'us não o permita,

אך מ"מ מאחר שכך דברה תורה בדרך משל ומליצה יש לנו רשות לדבר בם. ולהבין משל ומליצה אפס קצהו.

não obstante, uma vez que a Torá falou dessa maneira, por meio de parábola e figura de linguagem, temos permissão para falar delas. E, para compreender a parábola e a figura de linguagem, ao menos um pouco.

9 וגם רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אמרו מעלה אני עליכם כאילו עשאוני. והענין כי הנה כתיב ביעקב ויקרא שמו ישראל ופי' ישראל לי ראש שישראל הם העושים בחינת ראש להקב"ה כביכול דהיינו עד"מ

E nossos Sábios, de abençoada memória, também disseram: “Considero isso como se Me tivésseis feito.” E a explicação é a seguinte: está escrito a respeito de Yaakov: “E chamou seu nome Israel (Yisrael)”; e o significado de Yisrael é li rosh, “uma cabeça para Mim”: Israel são aqueles que, por assim dizer, fazem o nível de uma cabeça para o Santo, bendito seja Ele. Isto é, a título de analogia,

כמו שיש בראש מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] ועצם הגולגלת החופף על המוחין כך ישראל הם הממשיכים בחינת מוחין חכמה מוחא איהו מחשבה מלגאו היא המשכת התורה המלובשת בגשמיות שהוא בחינת ח"ע [חכמה עילאה] לא ידע אנוש ערכה שלפי פשוטו

assim como na cabeça há o intelecto (mochin), Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento), e o osso do crânio, que recobre os mochin, assim também Israel são aqueles que fazem descer o nível dos mochin: “Chochmá é o cérebro; é o pensamento interior.” Trata-se da descida da Torá revestida de materialidade, que é o nível da Chochmá superior, [sobre a qual se diz:] “O homem não conhece seu valor”; pois, segundo seu sentido simples,

הנה כל המקרא תנ"ך [תורה נביאים כתובים] הוא מלא כמעט בסיפורי מעשיות (ועיי' בזהר בהעלותך קמ"ט ב' קנ"ב א')

toda a Escritura, o Tanach, está quase inteiramente repleta de narrativas (e veja-se o Zohar, Behaa-lotechá, 149b, 152a);

וגם תשבע"פ [תורה שבעל פה] הלכות שרשן ויסודותן מח"ע [מחכמה עילאה] שהיא חכמה נפלאה שאין שכל אנושי משיג טעמי תורה וההלכות ואפילו ע"פ קבלה מפי סופרים ומפי ספרים

e também a Torá Oral, as halachot: sua raiz e seus fundamentos provêm da Chochmá superior, que é uma sabedoria extraordinária, de modo que o intelecto humano não apreende as razões da Torá e das halachot. E mesmo segundo a Cabalá, transmitida pela boca dos sábios e pelos livros,

הנה מעט אשר נמצא כתוב אצלנו ואפי' [ואפילו] במועט זה אין די באר פרטיות כל הענינים לעומקם ולאשורם והמשכה זו שמחכמה עילאה להתלבש בגשמיות הענינים

encontra-se escrito entre nós apenas um pouco; e mesmo nesse pouco, não há explicação suficiente dos pormenores de todos os assuntos em sua profundidade e exatidão. E essa descida da Chochmá superior, para revestir-se da materialidade das coisas,

כמו תרומות ומעשרות וסיפורי מעשיות שבתנ"ך [שבתורה נביאים כתובים] וגם התלבשות אור א"ס בחכמה שחכמה עילאה הגם שהיא לא בחכמה ידיעא

como terumot e maasrot e as narrativas do Tanach; e também o revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof) em Chochmá: pois a Chochmá superior, embora “não seja uma sabedoria conhecida”,

אך מאחר שהיא בחינת חכמה והשגה אלא שהיא השגה נפלאה שאינה מושגת לשכל הנבראים רחוקה היא מאד מאור א"ס ב"ה ממש

ainda assim, visto que é um nível de sabedoria e compreensão — embora seja uma compreensão extraordinária, inacessível ao intelecto dos seres criados —, está muito distante da própria Luz Infinita, bendito seja Ele,

שהוא רם ונשא לאין קץ וכי' תלויה בישראל למטה ע"י בחינת שאו ידיכם קודש ביחודא [ביחודא עילאה] ויחודא [ויחודא תתאה] ואח"כ והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך כו' שעייז ממשיכים להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש בחכמה כו'

que é exaltada e elevada sem fim, etc.; [isso] depende de Israel abaixo, por meio do nível de “Erguei vossas mãos em santidade”, na unidade superior (yichudá ilaá) e na unidade inferior (yichudá tataá), e depois: “E estas palavras que Eu te ordeno estarão”, etc.; pois, por meio disso, fazem descer, de modo que haja uma revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Chochmá, etc.

ובחינת עצם הגולגלת החופף על הראש הוא בחינת הרצון שלמעלה מהמוחין כי הרצון הוא למעלה מטעם ודעת המושג ומוכן (ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחד שופר)

E o nível do próprio osso do crânio, que recobre a cabeça, é o nível da vontade (ratzon), que está acima dos mochin, pois a vontade está acima da razão e do conhecimento que podem ser apreendidos e compreendidos (e veja o que está escrito a esse respeito no maamar que começa com “Tocai o shofar na Lua Nova”).

וזה ממשיכים ישראל ע"י בחינת ביטול רצון שיש לכל אחד ואחד מישראל בחינה זו בטל רצונך כו'
הגם שאין לו השגה בתורה

E é isso que Israel atrai por meio do nível de autoanulação da vontade (bitul ratzon), pois cada um de Israel possui esse nível: "Anula tua vontade", etc., ainda que não tenha compreensão da Torá

וגם אין לו התבוננות גדולה בנפשו המשכלת ומתבוננת בגדולת ה' אשר לא יכול להרחיב ולהעמיק
שכלו ובינתו מ"מ ע"י ביטול רצון פשוט בלי טעם ודעת ממשיך רצון העליון ב"ה

e também não tem grande contemplação em sua alma intelectual, que contempla a grandeza de D'us, pois não consegue ampliar e aprofundar seu intelecto e entendimento; ainda assim, por meio da simples anulação da vontade, sem razão nem conhecimento, atrai a vontade suprema, bendito seja Ele,

כמאמר יהי רצון עושים רצונו של מקום להיות המשכת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע וגם חסד דרועא
ימינא ממשיכים ישראל ע"י

como na expressão "Seja a vontade" (yehi ratzon), [e] "eles cumprem a vontade do Onipresente", de modo que haja a emanção da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E também Chessed (bondade), "o braço direito", é atraído por Israel por meio de

צדקה וחסד שעושים למטה וגבורה דרועא שמאלא ע"י התגברות האדם נגד רצונו וטבעו הנמשך מנפש
הבהמית ותפארת גופא היא מדת הרחמנות המו מעי לו

da caridade e da bondade que praticam abaixo; e Guevurá (contenção), "o braço esquerdo", por meio de a pessoa superar sua vontade e sua natureza, que provêm da alma animal; e Tiféret (beleza), "o tronco", é o atributo da compaixão: "Minhas entranhas se comovem por ele."

והנה רחמנות היא בחי' התפעלות שהיא רחוקה מאד מאור א"ס ב"ה שהוא אחדות פשוט ובחי' רחמים
פשוטים

Ora, a compaixão é um estado de comoção, muito distante da Luz Infinita, bendito seja Ele, que é unidade simples e o nível da compaixão simples;

אלא שישראל ממשיכי' [ממשיכים / ממשיכין] להיו' [להיות] התלבשות אור א"ס ב"ה במדת הרחמנות ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] כמה שמשבחים ומהללים אותו ית' שע"ז מעוררים למעלה להמשיך

mas Israel atrai a Luz Infinita, bendito seja Ele, para que se revista no atributo da compaixão, por meio de Pesukei deZimra (Versículos de Louvor), ao louvá-Lo e exaltá-Lo, bendito seja Ele; por meio disso, despertam Acima para atrair

אור א"ס למטה להתלבש במדת רחמנות ולהיות בבחי' המו מעי לו ובחי' נצח והוד תרין שוקין ממשיכים ע"י בחי' ניצוח שבישראל

a Luz Infinita abaixo, para que se revista no atributo da compaixão e esteja no estado de “Minhas entranhas se comovem por ele”. E os níveis de Nétsach (vitória) e Hod (esplendor), “as duas pernas”, são atraídos por meio do atributo da vitória (nitsuach) que há em Israel,

דהיינו שעושה גם נגד רצונו ושכלו רק בדרך אתכפיה בלי טעם ודעת והיא עבודת האדם לכל היום גם אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה ורצון שמחמת ההתבוננות מ"מ נשאר רשימו קצת

Isto é, a pessoa age mesmo contra a própria vontade e razão, somente por meio da subjugação (is-kafya), sem razão nem conhecimento. Esse é o serviço da pessoa ao longo de todo o dia, mesmo depois da oração, quando o amor e o desejo que vieram da contemplação passam e se dissipam; ainda assim, permanece algum resquício (reshimu),

דהיינו ההסכמה שעלה במוסכם אצלו לילך בדרך טובים ולהתרחק מן הרע ומחמת זה יש לו בחי' ניצוח גם בלי טעם ודעת

a saber, a resolução que se firmou nela de trilhar o caminho do bem e afastar-se do mal; por isso, ela possui a qualidade da vitória, mesmo sem razão nem conhecimento.

וגם בחי' הודיה מודים אנחנו לך להיות בטל לרצון העליון ב"ה ולהתגבר נגד תועבת ה' אשר שנא

E também a qualidade do reconhecimento (hodayah), “Nós Te reconhecemos” (modim anachnu lach): anular-se diante da vontade suprema, bendito seja Ele, e superar [a si mesmo] diante da “abominação de D'us, que Ele odeia”.

ולכן נקרא בחי' נצח והוד תרין שוקין כמו בחי' שוקיים עד"מ שאין בהם גילוי טעם ודעת.

Por isso, os níveis de Nétsach e Hod são chamados de “as duas pernas”; são como as pernas, por assim dizer, nas quais não há revelação de razão e conhecimento.

וזהו וגם נצח ישראל לא ישקר שבח"י נצח אינה חולפת ועוברת כו' (ועמ"ש מזה בד"ה אלה מסעי ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה להבין משל ומליצה)

E este é o sentido de “E também o Eterno de Israel (Nétsach) não mente”: a qualidade de Nétsach não passa nem se dissipa, etc. (Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Estas são as jornadas” e em Iggeres HaKodesh, a seção que começa com “Para compreender a parábola e a figura”).

ובח"י יסוד סיומא דגופא אות ברית קדש הוא בח"י התקשרות ע"י התקשרות ודביקות ישראל באלקים חיים שלא למשוך אחר חומריות גופו וחומריות העולם.

E o nível de Yessod (fundamento), “o término do corpo, o sinal da santa aliança”, é o nível do vínculo: por meio do vínculo e da ligação de Israel ao D'us vivo, para não se deixar atrair pela materialidade do próprio corpo e pela materialidade do mundo.

ובח"י מלכות פה ע"י עסק התורה בפה ודברי אשר שמתו בפיך וכל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו.

E o nível de Malchut (soberania), “a boca”, [é atraído para baixo] por meio do empenho na Torá com a boca: “E Minhas palavras, que pus em tua boca”; e “Todo aquele que lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele”.

וזהו ענין המשכת בח"י אדם העליון שיעור קומה שלמעלה שהן ע"ס [עשר ספירות] העליונות ע"י עשר כחות הנפש שבהן

E este é o significado da atração do nível do Homem supremo (Adam), a “medida da estatura” (shiur komah) que está acima, isto é, as dez Sefirot superiores, por meio das dez forças da alma, nas quais

ועל ידן נמשך אור א"ס ב"ה להתלבש בע"ס [בעשר ספירות] העליונות כו' ולכן קרא הקב"ה לכנס"י [לכנסת ישראל] אמי:

e por meio delas a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraída para baixo, para revestir-se nas Dez Sefirot superiores etc. E, por isso, o Santo, bendito seja Ele, chamou Knesset Israel (a Congregação de Israel) de “Minha mãe”.

10 ד אך בעטרה שעטרה לו אמו עטרה היא בחינת כתר מלכות שהיא למעלה מגוף המלך (כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו שהכתר אינו מכלל גופו כו')

4. Mas [quanto a] “com a coroa (atará) com que sua mãe o coroou”: a coroa é o nível de Kéter de Malchut, que está acima do corpo do rei (como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 22, fim do capítulo 6, que a coroa não faz parte de seu corpo etc.);

עד"מ שמכתירין אותו באבנים טובות שעם היות שהאבנים הן דומם מכל מקום לפי שהן טובות ומאירות נעשין לו כתר על ראשו.

a título de analogia, coroam-no com pedras preciosas: embora as pedras sejam inanimadas, por serem preciosas e brilhantes, tornam-se uma coroa sobre sua cabeça.

וכך עד"מ על ידי אותיות התורה המלובשות בגשמיות תרומות ומעשרות כו' נעשה בחי' כתר למעלה

E assim, a título de analogia, por meio das letras da Torá revestidas em coisas físicas — terumot e maasrot etc. — forma-se acima o nível de Kéter (a Coroa).

(ועמ"ש מענין זה בד"ה נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל כדי שתהא מזוזה מימין בפ' מקץ)

(E veja o que está escrito sobre esse assunto no discurso que começa “A lâmpada de Chanucá: é uma mitsvá colocá-la etc. à esquerda, para que a mezuzá fique à direita”, na Parashat Mikets.)

והענין כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע באו מלאכי השרת וקשרו להם שני כתרים א' כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע.

E a explicação é a seguinte: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que, quando Israel colocou “faremos” antes de “ouviremos”, os anjos ministrantes vieram e ataram duas coroas sobre eles: uma correspondente a “faremos” e outra correspondente a “ouviremos”.

וביאור הדבר כי הנה פי' וביאור מלת נשמע הוא להיות בטל לדבר תורה המדברת בפיו

E a explicação da questão é que o significado e a explicação da palavra “ouviremos” (nishmá) é estar autoanulado diante da palavra da Torá que fala em sua boca,

שהיא רצונו וחכמתו יתברך כאלו שומע שהשכינה מדברת מתוך גרונו כמ"ש תען לשוני אמרתך וזהו השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפ"ך דהיינו בחי' אתה הוא המוציא כו'

que é a vontade e a sabedoria d'Ele, bendito seja, como se ouvisse a Shechiná (a Presença Divina) falando de dentro de sua garganta, como está escrito: "Minha língua responderá à Tua palavra." E isto é "Faze teus ouvidos ouvirem o que tua boca pronuncia", isto é, o nível de "Tu és quem faz sair" etc.

והקדימו לזה בחינת נעשה להיות בטל לבעל הרצון הוא אור א"ס ב"ה לבדו בעצמו שעל ידי ביטול זה נמשך בחי' נשמע המשכה מלמעלה למטה כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.

E antes disso, colocaram o nível de "faremos": estar autoanulado diante do Senhor da vontade, que é a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sozinho, Ele próprio; pois, por meio dessa autoanulação, atrai-se para baixo o nível de "ouviremos", um fluxo de cima para baixo, pois "o espírito traz espírito e atrai espírito".

11 וזהו שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו והיינו כי אין

התורה שייכה אליו ואינה נמשכת לו מאור א"ס ב"ה

E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Quem diz: 'Não tenho nada além da Torá', nem sequer Torá tem." Isto é, a Torá não lhe pertence e não lhe é atraída da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

אלא על ידי בחינת ביטול רצון לגמרי לה' לבדו להיות בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש וביטול רצון שבבחי' נעשה ובבחי' נשמע נק' כתר

a não ser por meio do nível de completa anulação da vontade perante D'us somente, para estar anulado e incluído na própria Luz Infinita, bendito seja Ele. E a anulação da vontade no nível de "faremos" e no nível de "ouviremos" é chamada de "coroas"

(ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים בענין וגלה על ראשה כו' וע' בזהר פ' צו דל"ד ע"ב)

(E veja o que está escrito no discurso que começa "Pois contigo está a fonte da vida", a respeito de "e revelou sobre sua cabeça", etc.; e veja o Zohar, Parashat Tzav, 34b).

וכך עד"מ למעלה נקרא בחי' כתר בחינת ביטול רצון כביכול שמכטל רצונו העליון ב"ה שהוא בלתי סוף ובלתי תכלית להיות לו רצון בתורה ומצות שהוא ית' רם ונשא מרצון זה וכמ"ש אם צדקת כו'

E assim, por meio de uma analogia, acima: o nível de Kéter (a Coroa) é chamado de nível de anulação da vontade, por assim dizer, pois Ele anula Sua vontade suprema, bendito seja Ele, que não tem fim nem limite, para ter vontade na Torá e nas mitsvot; pois Ele, bendito seja, é elevado e sublime acima dessa vontade, como está escrito: "Se és justo", etc.

רק רצון זה המלובש בתורה ומצות הוא חסד וצדקה אשר עשה אלהים לנו וזהו תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק

Mas essa vontade, que está revestida na Torá e nas mitsvot, é uma bondade e uma caridade (tsedacá) que D'us nos concedeu. E é isso que significa: "Minha língua responderá à Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça (tsédek)."

ולכן כל המצות נקראות בשם צדקה וכתוב וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת שכל המצות הן צדקה וחסד אשר המשיך ה' בהן את רצונו העליון

Por isso, todas as mitsvot são chamadas de tsedacá, e está escrito: "E será tsedacá para nós se cuidarmos de cumprir todo este mandamento"; pois todas as mitsvot são tsedacá e bondade, nas quais D'us atraiu Sua vontade suprema,

שהוא בלתי סוף ובלתי תכלית והגורם המשכה זו וצדקה וחסד זה הוא עסק התורה בבחינת ביטול רצון וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפיו הגם

que não tem fim nem limite. E o que causa essa atração, essa tsedacá e essa bondade, é o envolvimento com a Torá de maneira que anule a vontade, como está escrito: "E Minhas palavras, que pus em tua boca." Embora

כי זאת התורה אדם שהתורה היא בחי' אדם דאורייתא מחכמה נפקת. מ"מ היינו בבחי' יציאתה מהעלם אל הגילוי.

[está escrito:] "Esta é a Torá: um homem (adam)"; isto é, a Torá está no nível de "homem", pois "a Torá procede de Chochmá (sabedoria)"; contudo, isso se aplica ao nível em que ela sai da ocultação para a revelação.

אבל שרשה ויסודתה העליון שממנו לוקחה כתיב ומדבר מתנה מדבר היא בחי' עליונה למעלה מעלה מבחי' אדם כי במדבר כתיב אשר לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם

Mas, acerca de sua raiz e fundamento supernais, de onde foi tirada, está escrito: “E do deserto (midbar), um presente (mattaná)”: o deserto é um nível supernal, muito, muito acima do nível do “homem”; pois acerca do deserto está escrito: “por onde nenhum homem (ish) passou e onde nenhum ser humano (adam) habitou”.

כי בחי' איש הוא מ"ש ה' איש מלחמה מלחמה להוי' בעמלק דהיינו כשכבר נמשך בבחי' הוי' אחר המשכת ג"פ [גי פעמים] קדוש בוי"ו.

Pois o nível de “homem” (ish) é aquele a que se refere o que está escrito: “Havayá é um homem (ish) de guerra”, “uma guerra por Havayá contra Amalek”; isto é, quando [a luz] já foi atraída para o nível de Havayá, após a descida das três ocorrências de “Kadosh” com um vav.

אבל במקורו ושרשו באור א"ס ב"ה ממש נקרא בחי' מדבר אשר לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם שהוא למעלה מעלה מבחינת אדם

Mas, em sua fonte e raiz, na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é chamado o nível de “deserto”, “por onde nenhum homem (ish) passou e onde nenhum ser humano (adam) habitou”, muito, muito acima do nível do “homem”.

(וע' בספ"ד [בספרא דצניעותא] בזהר תרומה דקע"ז א' ובזהר הרקיע שם) ומשם נמשך להיות בחינת כתר על הראש ומוחין שהוא למעלה מעלה מבחי' הראש ומוחין:

(E veja o Sifra deTzniusa, no Zohar, Terumah, 177a, e o Zohar HaRakia, ali); e de lá é atraído para ser o nível de uma coroa sobre a cabeça e o intelecto (mochin), muito, muito acima do nível da cabeça e dos mochin.

12 וזהו צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה כי הנה ענין מלך שלמה. מלך שהשלום שלו וכתיב שלמה כה"א [בית הלל אומרים].

E este é [o significado de] “Saí e contemplai, ó filhas de Tsión, o rei Shlomô”. Pois o significado de “rei Shlomô” é “o Rei a quem pertence a paz (shalom)”; e Shlomô é escrito com um hei final.

והענין כי להיות המשכה מאור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' להחיות עולמות ונבראים שהם בעלי גבול. הנה המשכה זו היא מן ההיפוך אל ההיפוך לגמרי.

E a explicação é: para que haja uma emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — que, assim como é Seu nome, assim Ele é, não tendo fim (ein lo sof), etc. — para dar vida a mundos e seres criados, que são limitados, essa emanção vai de um extremo ao extremo oposto, completamente.

13 והמחבר ההמשכה והעושה שלום לחבר שני הפכים הוא ענין מלך כי מלכותך מלכות כל עולמים.

E aquilo que conecta a emanção e estabelece a paz, unindo dois opostos, é o conceito de “Rei”, pois “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”.

וכמאמר יחיד חי העולמים מלך. כלומר שהוא לבדו ית' יחיד ומיוחד אלא שחי העולמים הוא רק בחי' מלך מחשבתו הקדומה אנא אמלך.

Como diz a expressão: “Único, Vida dos mundos, Rei”. Isto é, somente Ele, bendito seja, é único e singular; apenas o fato de ser a “Vida dos mundos” corresponde ao nível de “Rei”, Seu pensamento primordial: “Reinarei”.

וזהו מלך שהשלום שלו וכתוב שלמה בה"א [בית הלל אומרים] שהשלום נמשך עד בחי' ה"א תתאה היא המחיה את הנבראים ומהוה אותם מאין ליש ומוציאם מהעלם אל הגילוי ומכאן אל הפועל

E este é o sentido de “o Rei a quem pertence a paz”; e Shlomo é escrito com um hei: a paz é estendida até o nível do hei inferior, que dá vida aos seres criados e os traz à existência, do nada para algo, e os faz passar do ocultamento à revelação e da potencialidade à realização.

(ועמ"ש מזה ג"כ בפ' בראשית בד"ה צאינה וראינה) ומי הוא הגורם שלום זה והתחברות זו היינו עטרה שעטרה לו אמו דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא] תליא מלתא.

(Veja também o que se diz a esse respeito na parashá Bereshit, no maamar que começa com “Saí e contemplai”). E quem causa essa paz e essa união? É “a coroa com que sua mãe o coroou”, pois isso depende de um despertar de baixo (o despertar de baixo).

והנה הנשמות שבג"ע [שבגן עדן] יש מהן שנקראו בנות ירושלים. ויש מהן שנקראו בנות ציון. בנות ירושלים הן הנשמות שעדיין לא נתלבשו בגופות בני"א [בני אדם] שמקבלות יראה שלם

Ora, entre as almas no Gan Éden, algumas são chamadas “filhas de Jerusalém” e outras, “filhas de Tsión”. As “filhas de Jerusalém” são as almas que ainda não foram revestidas em corpos humanos e que recebem “temor completo” (yirá shlemá),

דהיינו שלימות היראה שהיא בבחי' א"ס מה שאין המלאכים עליונים יכולים לקבל כ"א כפי מה שנמשך להם במדה לכל א' וא' לפי מדרגתו.

isto é, a plenitude do temor, que está no nível do infinito (Ein Sof), algo que os anjos superiores não podem receber, mas apenas aquilo que lhes é estendido em medida, a cada um segundo seu grau.

משא"כ יתר מכדי מדתן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה ביניהם ושרפן שנתבטלו במציאות לפי שהושיט אצבעו הקטנה יתר מכדי מדתם הראויה להם לפי

Mas, quanto ao que excede sua medida, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O Santo, bendito seja Ele, estendeu Seu dedo mínimo entre eles e os queimou”, isto é, eles foram anulados da existência, porque Ele estendeu Seu dedo mínimo além da medida que lhes era apropriada; pois

שהם נתלבשו בבחי' גופות מיסוד האש ויסוד הרוח וכמ"ש עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לזהט. eles são revestidos por uma espécie de corpos, provenientes do elemento do fogo e do elemento do ar (ruach), como está escrito: “Ele faz de Seus anjos ventos (ruchot), de Seus servidores um fogo flamejante”.

אבל הנשמות שעדיין לא נתלבשו בגופות יכולות לקבל אור א"ס ב"ה כמו שהוא בבחי' א"ס וכמ"ש ח' ה' אשר עמדתי לפניו לפי שהן כלולות ומיוחדות במאצילן ב"ה ממש

Mas as almas que ainda não foram revestidas de corpos podem receber a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, tal como ela é, no nível do Infinito (Ein Sof), como está escrito: “Como D'us vive, diante de quem estive”; pois elas estão incluídas em seu Emanador e unidas a Ele, bendito seja Ele, verdadeiramente.

(וכמ"ש מזה לעיל בד"ה שחורה אני כו') ובנות ציון נק' הנשמות שבגן עדן שבאו מעוה"ז כי ציון מלשון ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] שבבבל מצוינים.

(Como está escrito a respeito disso acima, no discurso que começa com “Sou negra”, etc.) E “filhas de Tsiyon” é como são chamadas as almas no Gan Eden que vieram deste mundo; pois Tsiyon deriva da expressão “os estudiosos da Torá na Babilônia são distintos (metsuyanim)”.

פיי מלובשים שנעשה להם בחיי לבושים מעסק התורה והמצות אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו כדי שיוכלו ליהנות מזיו השכינה כמו שא"א להסתכל באור גדול בלי כלי

O significado é: revestidas, pois são feitos para elas vestimentas a partir de sua ocupação com a Torá e as mitsvot. “Feliz aquele que chega aqui com seu estudo em mãos”, para que possam desfrutar do esplendor da Shechiná (Presença Divina), assim como é impossível olhar para uma grande luz sem um recipiente.

ולכן כל הנביאים ואפילו משה רבינו ע"ה [עליו השלום] ראה באספקלריא אלא שמרע"ה [שמושה רבינו עליו השלום] ראה באספקלריא אחת המאירה ושאר הנביאים דרך ז' אספקלריאות.

E, portanto, todos os profetas, e até mesmo Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, viram por meio de uma lente (aspaklaria); porém, Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, viu por meio de uma única lente luminosa, e os demais profetas, por meio de sete lentes.

14 וזהו ימים יוצרו ולא אחד בהם ולו קרי כי ימים הם לבושים והם יוצרו בכדי שיהי' [שיהיה] בחיי אחד מאיר בהם.

E este é [o sentido de] “Dias foram formados, e não (lo) um entre eles”, que se lê “e a Ele (lo) um entre eles”: pois “dias” são vestimentas, e foram formados para que o nível de “Um” brilhasse neles.

אך לבוש זה אינו אלא ליהנות מזיו בבחי' ההשגה הנפלאה שהוא בחי' חכמה כי חכמת אדם תאיר פניו Mas esta vestimenta serve apenas para desfrutar do esplendor, por meio da compreensão maravilhosa, que é o nível de Chochmá (sabedoria), pois “A sabedoria do homem faz seu rosto brilhar”,

ובאור פניך נתת לנו תורת חיים שהתורה היא בחינת אור פניו ית' שנהנין מזיו זה הצדיקים בג"ע [בגן עדן] והוא זיו התורה והמצות

e “Pela luz de Teu semblante nos deste uma Torá de vida”: pois a Torá é o nível da luz de Seu semblante, bendito seja Ele, cujo esplendor os justos desfrutaram no Gan Eden; e este é o esplendor da Torá e das mitsvot.

אבל בעטרה שעטרה לו אמו הן הם התורה והמצות עצמן שהן למעלה מעלה מבחינת חכמה שמדבר מתנה כח"י מדבר אשר לא ישב אדם שם ולא ניתן ליהנות לכני אדם בהשגתם והשכלתם כלל.

Mas “a coroa com que sua mãe o coroou” são a própria Torá e as mitsvot, que estão muito, muito acima do nível de Chochmá, pois [elas são] “do deserto, um presente”, o nível de “deserto”, “onde nenhum ser humano (adam) habitou”, e não foi dado aos seres humanos desfrutá-las por meio de sua compreensão e entendimento de modo algum.

הנה ע"ז נאמר צאינה וראינה. כלומר צאינה מן הלבושים כי אין צורך ללבוש שאין הלבוש אלא כדי להיות כח לקבל ההשגה הגדולה והנפלאה.

A respeito disso, está dito: “Saí e contemplai”; isto é, saí das vestimentas, pois não há necessidade de vestimenta, uma vez que ela serve apenas para que haja capacidade de receber a compreensão grandiosa e maravilhosa.

אבל בעטרה אין כח ההשגה מגעת לשם כי היא למעלה מעלה מכח ההשגה והחכמה כנ"ל

Mas, quanto à coroa, a capacidade de compreensão não chega até ela, pois está muito, muito acima da capacidade de compreensão e da sabedoria, como mencionado acima.

(ובזהר נז' [נזכר] מענין צאינה וראינה בפ' תרומה קל"ד א' וברכות ס"פ פקודי פ' אחרי ספ"ך [סוף פרשה כ']

במדבר ספ"ב [סוף פרק ב'] פ"ב דרמ"ח ג' ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ע"פ צאינה וראינה):

(E o assunto de “Saí e contemplai” é mencionado no Zohar, Parshas Terumah, 134a; e nos Rabbos: no final de Parshas Pekudei; Parshas Acharei, final do capítulo 20; Bamidbar, final do capítulo 2, capítulo 12, 248c; e em Shir HaShirim Rabbah, sobre [o versículo] “Saí e contemplai”).



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/18/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak